Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Został wzbudzony zaś Saul z ziemi gdy są otworzone zaś oczy jego nic widział prowadząc za rękę zaś go wprowadzili do Damaszku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul więc podniósł się z ziemi, lecz gdy otworzył swoje oczy, nic nie widział;\* prowadząc go zaś za rękę, zaprowadzili go do Damaszku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Został podniesiony\* zaś Szaweł z ziemi, (chociaż były otwarte) zaś oczy jego nic (nie) widział. Prowadząc za rękę zaś go, wprowadzili do Damaszku. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Został wzbudzony zaś Saul z ziemi gdy są otworzone zaś oczy jego nic widział prowadząc za rękę zaś go wprowadzili do Damaszku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul podniósł się z ziemi, lecz gdy otworzył oczy, nic nie widział. Do Damaszku zatem prowadzili go za rękę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I podniósł się Saul z ziemi, a gdy otworzył oczy, nikogo nie *mógł* widzieć. Wtedy wzięli go za rękę i zaprowadzili do Damaszku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstał Saul z ziemi, a otworzywszy oczy swoje, nikogo nie widział. Tedy ująwszy go za rękę; prowadzili go do Damaszku, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał Szaweł z ziemie, a otworzywszy oczy, nic nie widział. A prowadząc go za ręce, wwiedli do Damaszku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szaweł podniósł się z ziemi, a kiedy otworzył oczy, nic nie widział. Zaprowadzili go więc do Damaszku, trzymając za ręce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podniósł się Saul z ziemi, lecz gdy otworzył oczy swoje, nic nie widział; wiodąc go tedy za rękę, zaprowadzili go do Damaszku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaweł natomiast podniósł się z ziemi, a kiedy otworzył oczy, nic nie widział. Wtedy wzięli go pod rękę i wprowadzili do Damaszku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szaweł podniósł się z ziemi. Otworzył oczy, ale nic nie widział. Trzymając go za ręce, doprowadzili go do Damaszku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wstał Szaweł z ziemi, a choć otwarte miał oczy, niczego nie widział. Wprowadzili go więc do Damaszku, trzymając za ręce.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Saul wstał z ziemi, otworzył oczy, ale nic nie widział. Wzięli go więc pod ręce i zaprowadzili do Damaszku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szaweł zaś podniósł się z ziemi, a gdy otworzył oczy, nic nie widział. Wtedy wzięli go pod ręce i przeprowadzili do Damaszku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підвівся Савло із землі, і хоч мав очі свої відкриті, - нічого не бачив. Вели його за руку - увійшли до Дамаска. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul został podniesiony z ziemi; ale kiedy otworzył swoje oczy, nic nie widział. Zatem prowadząc go za rękę, wprowadzili go do Damaszku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pomogli Sza'ulowi podnieść się z ziemi, lecz gdy otworzył oczy, nic nie widział. Trzymając go więc za rękę, wprowadzili go do Dammeseku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś wstał z ziemi, a chociaż oczy miał otwarte, nic nie widział. Oni zatem, wiodąc go za rękę, zaprowadzili go do Damaszku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szaweł natomiast podniósł się z ziemi, ale chociaż miał otwarte oczy, nic nie widział. Poprowadzono go więc za rękę do Damaszku. |

1. 1) <x>10 19:11</x>; <x>120 6:18-20</x>; <x>510 13:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Także możliwe: "podniósł się". [↑](#footnote-ref-3)